

Fitxa de l'assignatura 2008-09

Identificació

Nom de l'assignatura: Portuguès C4			Codi: 22396	
Tipus: Troncal				
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 6		hores/alumne: 150
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits:		8
Curs: 2		Quadrimestre: 2		
Àrea: Lingüística aplicada a la traducció				
Llengua en què s'imparteix: Portuguès				
Horari de classe: Dimecres, 13:30-15:30			Divendres, 12:30-15:30	
Professor	Grup	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Paulo Pitta	Tots	K-1002	Divendres, 10:30-12:30	JosePaulo.Azeredo@uab.cat
				pauloazpitta@hotmail.com

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

- Al final de la assignatura, los alumnos deberán:
- . haber profundizado los conocimientos gramaticales, lexicales, semánticos y pragmáticos de la lengua portuguesa, habiéndolos desarrollado de forma a que su competencia y actuación avancen hacia un nivel intermedio alto-avanzado;
- . haber desarrollado correctamente la comprensión y expresión oral y escrita.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
Consolidación de los conocimientos de lengua y desarrollo de las capacidades de expresión y comprensión.	<ul style="list-style-type: none"> - Capacidad para entender artículos e informes relativos a problemas contemporáneos, en los que los autores adoptan puntos de vista concretos. - Capacidad para expresar oralmente un punto de vista sobre un tema y proponer ventajas y desventajas de diversas tipos. - Capacidad para escribir redacciones o informes que transmitan información o que expliciten motivos de apoyo o de rechazo a un punto de vista concreto.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

1. Presencials (orals i escrites, individuals i en grup) (80 hores):

- . lectura de textos;
- . visualización de material audiovisual;
- . ejercicios escritos y orales (de interpretación, gramaticales, lexicales, resúmenes, etc.);
- . debates;
- . prueba escrita (**obligatoria**);
- . pruebas orales (**obligatorias**).

2. No presenciales tutorizadas (individuales) (55 horas):

- . ejercicios para hacer en casa;
- . lectura para hacer en casa;
- . estructuración de las pruebas orales.

3. Autònomes (15 horas):

- . estudio de seguimiento o de refuerzo, preparación de las pruebas, actividades recomendadas.

La prueba escrita y las pruebas orales serán evaluadas.

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

1. Continguts:

1.1 Bloque semántico: los temas a abordar estarán relacionados con cuestiones de la actualidad portuguesa, brasileña y / o mundial.

1.2 Bloque gramatical: estudio de los tiempos compuestos del subjuntivo (*pretérito perfeito composto*, *futuro perfeito* y *pretérito mais-que-perfeito composto*); los pronombres complemento directo e indirecto, y los pronombres reflexivos: tipología y organización sintáctica y discursiva.

Este apartado también contempla una revisión general de estructuras (escritas, orales, gramaticales y pragmáticas), a partir de los textos leídos y trabajados por los alumnos y del discurso oral producido por los mismos.

1.3 Bloque comunicativo: expresar puntos de vista, dudas, deseos, objetivos, contrariedades, hipótesis, condiciones.

1.4 Otros: elaboración de un CV y de cartas formales e informales.

2. Bibliografia comentada:

2.1 Libros obligatorios:

. MALCATA, Hermínia; TAVARES, Ana, *A Actualidade em Português*, Lidel Edições Técnicas, Lda., Março 2002 (manual para usar en clase. Contiene textos de periódicos y revistas de actualidad, acompañados por preguntas de interpretación, ejercicios de vocabulario, gramaticales y propuestas de temas para redacciones)

. Coimbra, Isabel; Coimbra, Isabel Mata, *Gramática Activa 2*, Lidel Edições Técnicas, Lda. (libro de ejercicios gramaticales dirigido a extranjeros, para usar en casa y en clase)

. CARVALHO, Mário de, *Quatrocentos Mil Sestécios Seguido de O Conde Jano*, Editorial Caminho, Lisboa

2.2 Diccionarios de Lengua:

2.2.1 Bilingües:

. ALMOYNA, Julio, *Dicionário de Espanhol - Português*, Porto Editora, Porto, / VOX (es el mismo diccionario, sea editado por Porto Editora o por Vox. Es aconsejable sobre todo para un nivel inicial. Diccionario de carácter general)

. ALMOYNA, Julio, *Dicionário de Português - Espanhol*, Porto Editora, Porto, / VOX

. DEVI, Vimala e Manuel de Seabra, *Diccionari Català - Português*, Enciclopèdia Catalana, S.A., Barcelona (Diccionario de carácter general, con ejemplos en muchas entradas; si hay entradas con diferencias ortográficas y de acentuación entre el portugués de Portugal y el de Brasil, las expone; ideal para nivel inicial e intermedio)

. DEVI, Vimala e Manuel de Seabra, *Diccionari Português - Català*, Enciclopèdia Catalana, S.A., Barcelona

2.2.2 Monolingües:

. *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo, Lisboa, 2001 (2 volúmenes; la cantidad de páginas no es tanto una consecuencia del número de entradas, de todos los países de lengua oficial portuguesa, como del los ejemplos usados en las mismas; por eso mismo es muy útil; también presenta una transcripción fonética de las palabras aunque ésta sea a veces muy discutible; indispensable para el nivel intermedio y avanzado)

. *Dicionário Editora da Língua Portuguesa 2009*, Porto Editora, Porto (gran número de entradas, aunque sin ejemplos; interesante para un nivel inicial y intermedio; ya registra las grafías pre y pos acuerdo ortográfico.

. *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*, Temas & Debates-Círculo dos Leitores, 2003 (3 volúmenes; posee un corpus muy grande, con entradas de todos los países de lengua oficial portuguesa; no tiene transcripción fonética y los ejemplos no abundan, aunque también los presenta. Muy riguroso del punto de vista lingüístico; indispensable para el nivel intermedio y avanzado)

. *Dicionário Universal da Língua Portuguesa*, Texto Editora, Lisboa (gran número de entradas, aunque sin ejemplos; interesante para un nivel inicial y intermedio)

2.2.3 Otros diccionarios:

. Varios, *Dicionário Gramatical de Verbos Portugueses*, Texto Editora, Lisboa, 2007 (Muy bueno. Presenta los verbos y su clasificación en lo que concierne la transitividad, con ejemplos frásicos acompañados de las posibles regencias preposicionales.

. *Dicionário de Sinónimos*, Porto Editora, Porto, 1999 (Muy útil para todos los niveles)

. *Dicionário de Sinónimos e Antónimos da Língua Portuguesa*, Texto Editores, Lisboa, 2003 (muy parecido al anterior, con menos sinónimos pero con lista reducida de antónimos)

. *Dicionário dos Verbos Portugueses*, Porto Editora, Porto, 1999 (además de las tablas con los verbos, presenta un listado de las preposiciones usadas – en Portugal – con cada verbo, con ejemplos del respectivo uso; muy útil para todos los niveles)

2.3 Gramáticas:

. CUESTA, Pilar Vázquez y Maria Albertina Mendes da Luz, *Gramática portuguesa*, (2 volúmenes) Editorial Gredos, Madrid, 3ª edición (gramática criada para alumnos de lengua castellana; está redactada en castellano, y los ejemplos en portugués están traducidos; es una gramática de tipo tradicional que contrasta las dos lenguas; habla del portugués de Portugal, de Brasil y, a veces, de los países africanos de lengua oficial portuguesa. Muy útil para todos los niveles)

. CUNHA, Celso; CINTRA, Lindley, *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Edições João Sá da Costa, Lisboa (gramática efectuada pensando en los nativos. Sin embargo, es muy útil ya que fue hecha por un portugués y un brasileño que analizan las diferencias entre las dos variantes. Útil sobre todo para los niveles intermedio y avanzado)

. MATEUS, Maria Helena Mira; BRITO, Ana Maria *et al.*, *Gramática da Língua Portuguesa*, Editorial Caminho, Coleção Universitária, Série linguística, Lisboa, 2006, 7ª edição (gramática muito detalhada, efectuada pensando en los nativos. Muy útil para los alumnos de nivel intermedio y avanzado que buscan explicaciones gramaticales complejas y completas)

2.4 Direcciones interesantes en Internet

2.4.1 Publicaciones de carácter general, con suplementos especializados:

. DIÁRIO DE NOTÍCIAS

<http://dn.sapo.pt/homepage/homepage.asp> (periódico diario)

. EXPRESSO

<http://www.expresso.pt> (semanario)

. PÚBLICO

<http://www.publico.pt> (periódico diario)

. VISÃO (Web derivada de la revista)

<http://www.visaoonline.pt/> (semanario)

2.4.2 Periódicos deportivos:

. RECORD

<http://www.record.pt>

. A BOLA

<http://www.abola.pt>

2.4.3 Radios:

. RÁDIO COMERCIAL

<http://www.radiocomercial.iol.pt>

. RFM

<http://www.rfm.pt>

. MEGA FM

<http://www.mega.fm>

. TSF

<http://www.tsf.pt/online/primeira/default.asp>

. RÁDIO OXIGÉNIO

<http://www.oxigenio.fm/oxigenio.htm>

. RÁDIO MARGINAL

<http://www.marginal.fm>

2.4.4 Dicionário de língua portuguesa *on-line*:

. www.priberam.pt

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment i dates d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<u>Pruebas orales</u> (intervención oral de 10/20 minutos sobre un tema concreto, uno de los cuales lusófono; el otro será un tema libre) Datas previstes: a lo largo de las 16 semanas.	Competencias de expresión oral Criterios de evaluación específicos da las pruebas orales: <ul style="list-style-type: none"> - El grado de comprensión del texto (o tema) del cual tienen que hablar. - El grado de preparación del tema. - La capacidad de síntesis del alumno y la adecuación al tiempo programado. - La corrección (fonética, de entonación, lexical, gramatical) y la complejidad lingüísticas del discurso. - La coherencia y estructura del discurso. - La capacidad de autocorrección y de solucionar dificultades lingüísticas. <p><u>. Las alteraciones en la fecha (o en el tema) de presentación de los trabajos orales deberán ser justificadas y comunicadas con una semana de antelación. Las alteraciones en las fechas por enfermedad deberán ser acompañadas de un justificante médico oficial.</u></p>	10% para el trabajo de tema libre; 20% para el de tema lusófono.
<u>Prueba escrita</u> Data prevista: 16ª semana	Competencias de expresión escrita.	60%
Calidad de la participación oral	Criterios de evaluación: <ul style="list-style-type: none"> - Corrección lingüística. - Grado de pertinencia y complejidad de las preguntas y observaciones. - Capacidad para formular hipótesis e inducir reglas. 	10%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prueba escrita	Competencias de expresión escrita	100%